Porównanie tłumaczeń Jana 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Więc Maria wziąwszy funt mirry nardowej, czystej, drogocennej, namaściła ― stopy ― Jezusa i wytarła ― włosami jej ― stopy Jego. ― Zaś dom wypełnił się od ― zapachu ― mirry. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | więc Maria wziąwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maria więc wzięła litrę\* pachnidła,\*\* czystego, drogocennego nardu,\*\*\* namaściła stopy Jezusa i otarła Jego stopy swoimi włosami\*\*\*\* – i dom wypełnił się zapachem perfum.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem Mariam wziąwszy funt pachnidła nardu prawdziwego\* wielkiej ceny, namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy jego. Zaś dom napełnił się od woni pachnidła. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | więc Maria wziąwszy funt olejku nardowego czystego drogocennego namaściła stopy Jezusa i wytarła włosami jej stopy Jego zaś dom został wypełniony od woni olejku |

1. 1) Litra : 327,45 g. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pachnidła, μύρον, odnosi się również do mirry. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nard, νάρδος, pochodzi z pn Indii (<x>500 12:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 11:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Albo „pistacjowego", albo „płynnego". [↑](#footnote-ref-6)